

CARDOSO, J., *A Geografia da Ibéria segundo Estrabão*, Introdução, verção em vernaculo, comentarios e anotações, Braga, 1994, 155 págs.

Es ésta una publicación más que nos brinda la brillante pluma de José Cardoso, quien supera ya con creces la treintena de estudios dedicados a temas latinos y griegos. En esta ocasión se trata de la versión del libro III de la *Geografía* de Estrabón. La acompañan 271 notas a pie de página, donde se aporta o aclara algún término o expresión griega discutida o discutible en un afán de mayor precisión y claridad por parte del traductor. Se trata, pues, de notas con comentario lingüístico e interpretativo, y a veces incluso adentrándose en el campo de la crítica textual. Precede una Introducción en 21 páginas, en donde Cardoso pasa revista a la situación actual sobre la problemática de Estrabón, destacándose los puntos siguientes:

1. Aspectos generales de la vida y obra de Estrabón, donde se abordan opiniones de Humbert-Berguin, así como ideas de F.J. Velozo; se insiste en ver los 17 libros de la *Geografía* de Estrabón como una preciosa mina de geografía histórica y para la antropología.

2. Se estudian las fuentes generales de Estrabón; destacan Polibio, Posidonio y Apiano, que visitaron y viajaron por Iberia al igual que Estrabón, como asegura Velozo. Se abordan otras fuentes como Artemidoro, Asclepiades de Mirlea, Éforo, Eudoxo, Fi-

lóstrato, Demetrio Falereo, Timóstenes de Rodas y Piteas de Marsella.

3. Se hace especial referencia al *Orbis Pictus* o *Mapa de Agripa*, pintado en el pórtico de Vispania Pola, hermana de Agripa. Estrabón conoció y estudió este mapa, según sostiene Cardoso siguiendo a Velozo.

4. Se detiene especialmente en el análisis de las fuentes históricas de Estrabón. Se insiste aquí en la visión de la historia como un subgénero de la elocuencia, idea propia de la antigüedad greco-romana; a su vez la geografía resulta ser una ciencia auxiliar hilvanada a la Historia. En este aspecto se detiene especialmente en la huella de Polibio, Posidonio, Artemidoro, Éforo de Cumas y Apiano de Alejandría.

5. Se habla en detalle de la geografía de Iberia; se insiste aquí en la generalizada costumbre de los geógrafos antiguos de iniciar por Occidente la descripción del mundo, comenzando por Iberia y siguiendo después hacia Oriente.

6. Se puntualiza sobre la Introducción realizada a Estrabón por F.J. Velozo en su *Libro III da Geografia*, Oporto, 1965. Cardoso no desea entrar en competencia con esta obra, sino simplemente aspira a ser un complemento de la misma. Se alude a las ediciones de Schulten, así como a la de García y Bellido. Cardoso sigue la edición de Schulten (1952), aunque con ciertas matizaciones en sus notas críticas.

Sigue después la versión portuguesa del libro III de Estrabón con el

título *Geografía da Ibéria*, a lo largo de cinco capítulos:

- I. Aspectos generales, en especial la Turdetania.
- II. Las doscientas ciudades de la Bética.
- III. La Lusitania, los Galaicos, Cántabros y Astures.
- IV. De las columnas de Hércules a los Pirineos.
- V. Las islas Baleares y las islas Casitérides.

La versión portuguesa ocupa las páginas 35-118. La meticulosidad minuciosa del autor se detecta en sus notas traductorias, donde reflexiona sobre la exactitud del texto, acompañando siempre el original griego, cada vez que no queda plenamente satisfecho de su labor en la versión ofrecida en el texto general. Por lo demás, sabemos que se trata de una pluma ya avezada al arte de traducir, evitando siempre lo más posible cualquier traición al original. No en vano se enfrentó antes en griego con Teócrito, con Apiano y con Eurípides; y también nos ha ofrecido textos latinos, en la dulce lengua de Pessoa y de Camôens, de los autores siguientes: Orosio, Idacio, Egeria, y en parte a Fructuoso, Geraldo y Ambrosio, así como varios concilios bracarenses. Por todo ello la presente versión del libro III de la *Geografía* de Estrabón resulta no sólo acertada, sino certera, detallada, puntual y hasta minuciosa.

Un segunda parte del libro (pp. 119-133) recoge notas de crítica tex-

tual a la edición de Müller de 1853-57. La crítica textual, y sobre todo la papirografía, han progresado mucho en los últimos tiempos; por lo tanto, resultan loables cualesquiera intentos por mejorar y superar el texto de anteriores ediciones. Tal esfuerzo es la culminación de cualquier filólogo y no debe ser esquivada tal proeza por el simple hecho de resultar un terreno peligroso y resbaladizo, como de arenas movedizas. Cardoso ha sabido también afrontar ese paso.

Sigue después un apartado titulado «Otros trabajos del autor», cuya lectura evidencia la intensa y meritoria labor llevada a cabo por José Cardoso en el campo de las letras griegas y latinas en los últimos cuarenta años con un total de 31 títulos (pp. 135-136). Completa la obra un índice onomástico que torna el libro más útil y manejable, haciendo posible en cualquier instante localizar cualquier ciudad antigua o cualquier autor citado por Estrabón. Tan sólo he echado en falta un apartado dedicado a la bibliografía sobre Estrabón, aunque ya en la introducción se arroja cierta luz sobre el particular. Es ésta una obra valiosa, en suma, como no podría ser menos viniendo de la pluma eximia de este infatigable estudioso portugués, quien trata a los autores antiguos como a unos vecinos muy próximos y bien conocidos.

SERAFÍN BODELÓN